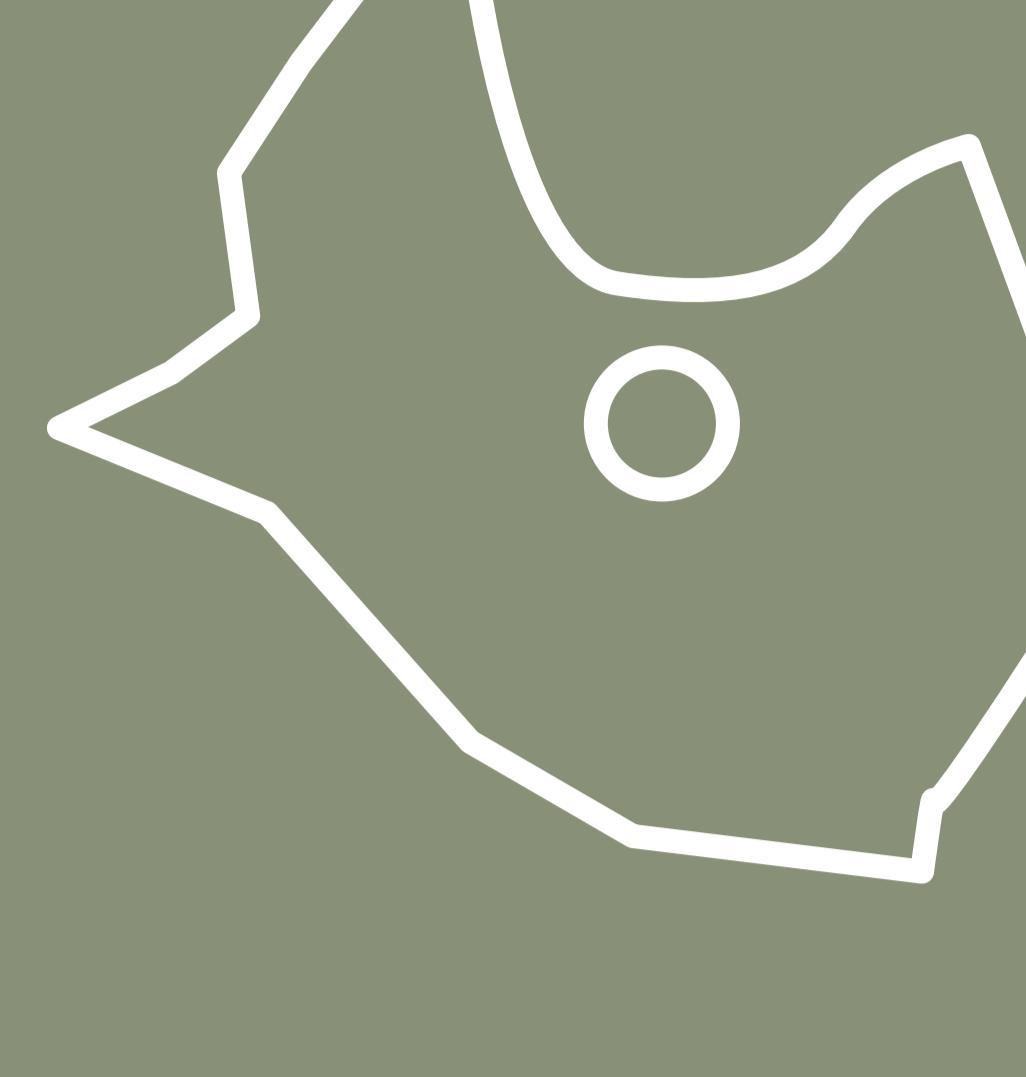


LE PARVIS

PARVIS SQUARE

HET VOORPLEIN



FR CŒUR HISTORIQUE DE LA COMMUNE

Le Parvis et ses environs constituent le noyau primitif de la commune de Saint-Gilles et son cœur historique. Ce quartier commerçant a été bâti le long de la chaussée de Waterloo, importante voie de communication entre Bruxelles et le sud du pays et autour de l'église, dédiée à Saint-Gilles, ermite et thaumaturge du VII^e siècle ayant vécu en France et très vénéré pendant le moyen-âge.

L'église originelle, bâtie au XIII^e siècle, d'abord entourée **d'une cure et d'un cimetière** fut une première fois détruite en 1578, reconstruite en 1595 et agrandie à plusieurs reprises. L'église actuelle, de style néo-roman, troisième du nom, fut érigée entre 1865 et 1878 par l'architecte urbaniste **Victor Besme** (1834-1904).

Le Parvis rappelle la tradition maraîchère de la commune dont les habitants sont surnommés en bruxellois les « **kuulkappers** » ou « **hacheurs de choux** ». La légende veut que le chou de Bruxelles ait été créé ici. Un marché s'y déroule depuis 1865. Le grand Parvis, avec ses maisons variées, inauguré en 1905, a été construit pour étendre ce marché. On y trouve deux bâtiments remarquables qui se font face, la **Maison du Peuple** (n° 39), lieu de luttes sociales et politiques et l'**Aegidium** (n° 18), café théâtre cinéma, avec sa superbe salle des fêtes d'inspiration andalou-mauresque.

A côté de l'église se trouve l'ancienne maison communale, construite en 1864 également par Besme, agrandie en 1875 et 1881, et désaffectée en 1904. Elle est construite en face de la rue du Fort, anciennement Postweg, qui menait au Fort de Monterey, avant-poste de défense de la ville, bâti par les Espagnols en 1675 et démembré sur ordre de l'Empereur d'Autriche en 1782.

En contrebas se trouve l'avenue Jean Volders, **d'inspiration hausmannienne**, tracée en 1902, avec, en son milieu, le **bel ensemble Art Nouveau**, œuvre de l'architecte **Ernest Blerot** (1870-1957).

EN THE MUNICIPALITY'S HISTORICAL CENTRE

Parvis Square and its surroundings form the original core of the Saint-Gilles municipality and its historical centre. This commercial district was built along chaussée de Waterloo, a major thoroughfare between Brussels and the south of the country, and around the church dedicated to St. Gilles, a 7th century hermit and miracle-worker who lived in France and was fervently worshiped during the Middle Ages.

The original 13th-century church was first surrounded by a **presbytery and a cemetery**. It was destroyed for the first time in 1578, rebuilt in 1595 and extended several times. The present Roman Revival-style church, the third of its kind, was built between 1865 and 1878 by the architect and urban planner **Victor Besme** (1834-1904).

Parvis Square is a reminder of the municipality's market gardening legacy, thanks to which the inhabitants are called "**kuulkappers**" or "cabbage choppers" in the Brussels dialect. According to the legend, Brussels sprouts were created here. A market has been held there ever since 1865. Inaugurated in 1905, the large Parvis Square, with its variety of houses, was built to expand this market. The Square has two outstanding buildings facing each other, the **Maison du Peuple** (No. 39), a place where social and political struggles took place, and the **Aegidium** (No. 18), a film and theatre café with its splendid Andalusian-Moorish-inspired reception hall.

Next to the church is the old town hall, built in 1864 by Besme, extended in 1875 and 1881, and closed down in 1904. It was constructed opposite rue du Fort, formerly Postweg, which led to Monterey Fort, the city's defence outpost, built by the Spanish in 1675 and dismantled on the orders of the Emperor of Austria in 1782.

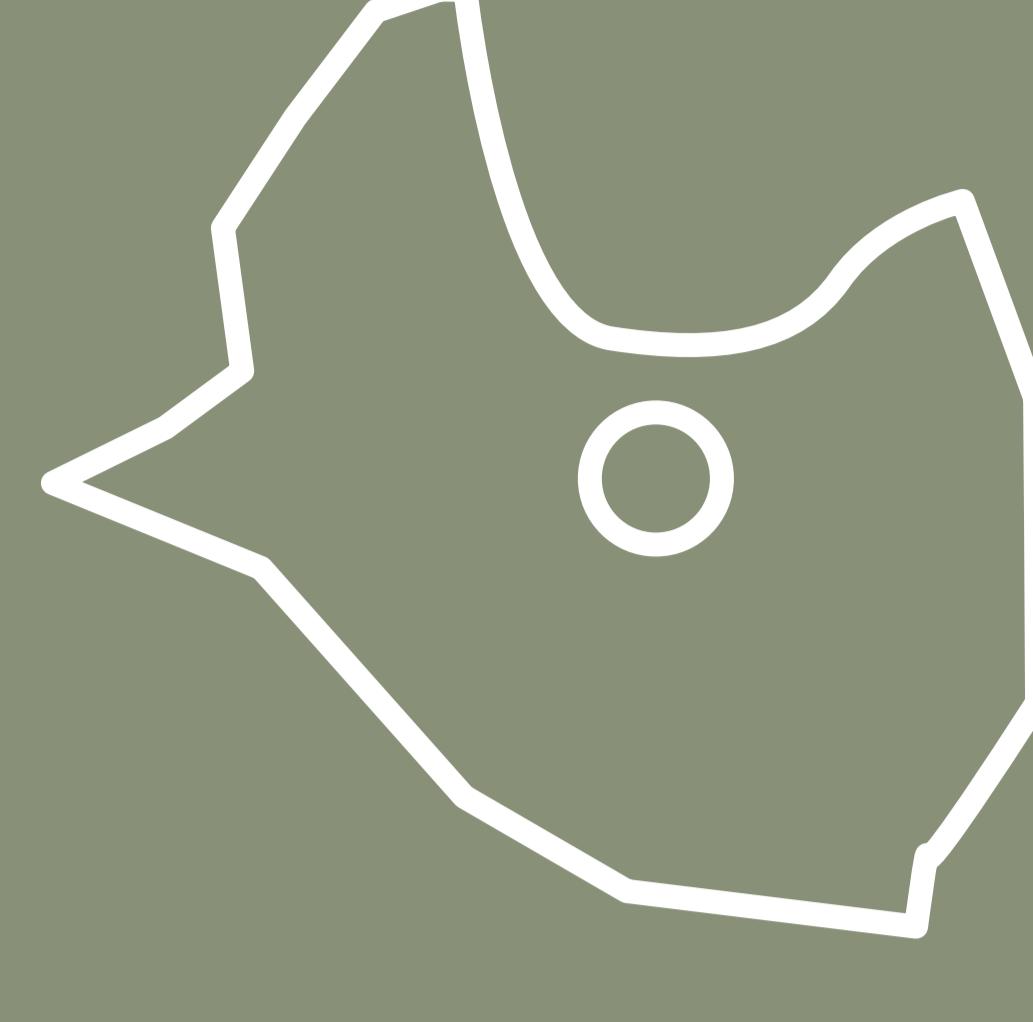
Just below is the **Hausmann-style** avenue Jean Volders, which was built in 1902. In the middle stands the **handsome Art Nouveau ensemble** designed by the architect **Ernest Blerot** (1870-1957).

INFO →
www.STGILLES.BRUSSELS

LE PARVIS

PARVIS SQUARE

HET VOORPLEIN



Au débouché de la rue du Fort, les immeubles de la chaussée de Waterloo

Ter hoogte van het begin van de Fortstraat, de gebouwen aan de Waterloosesteenweg

Where rue du Fort opens out, buildings along chaussée de Waterloo



La Brasserie Verschueren vers 1900, avant sa rénovation en style Art Déco en 1935

Brasserie Verschueren omstreeks 1900, voor de renovatie in art-decostijl in 1935

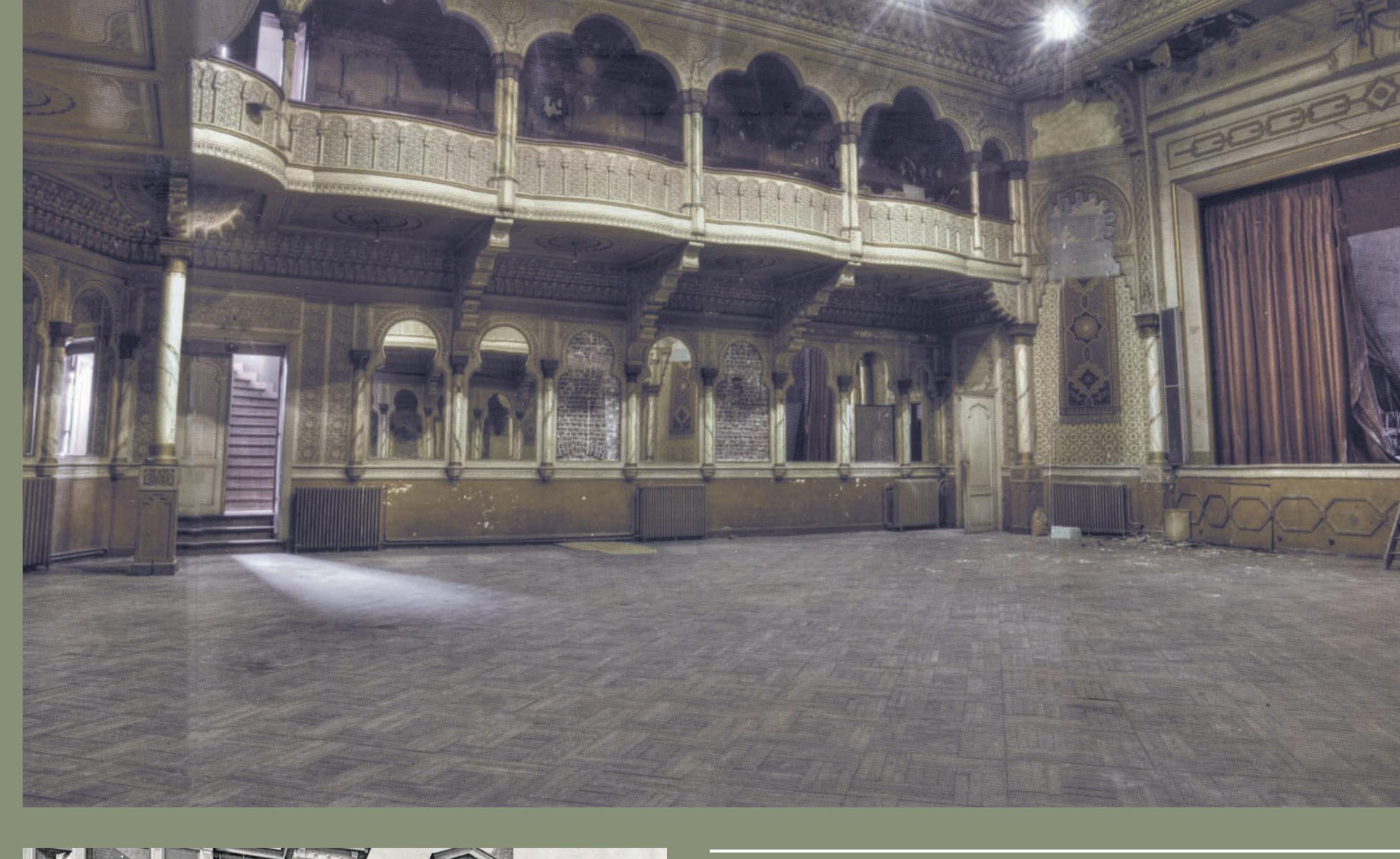
Brasserie Verschueren towards 1900, before its renovation in the Art Deco style in 1935



Vue du marché au début du XX^e siècle, à droite de l'église la rue des Vieillards avant la percée de l'avenue Volders en 1901

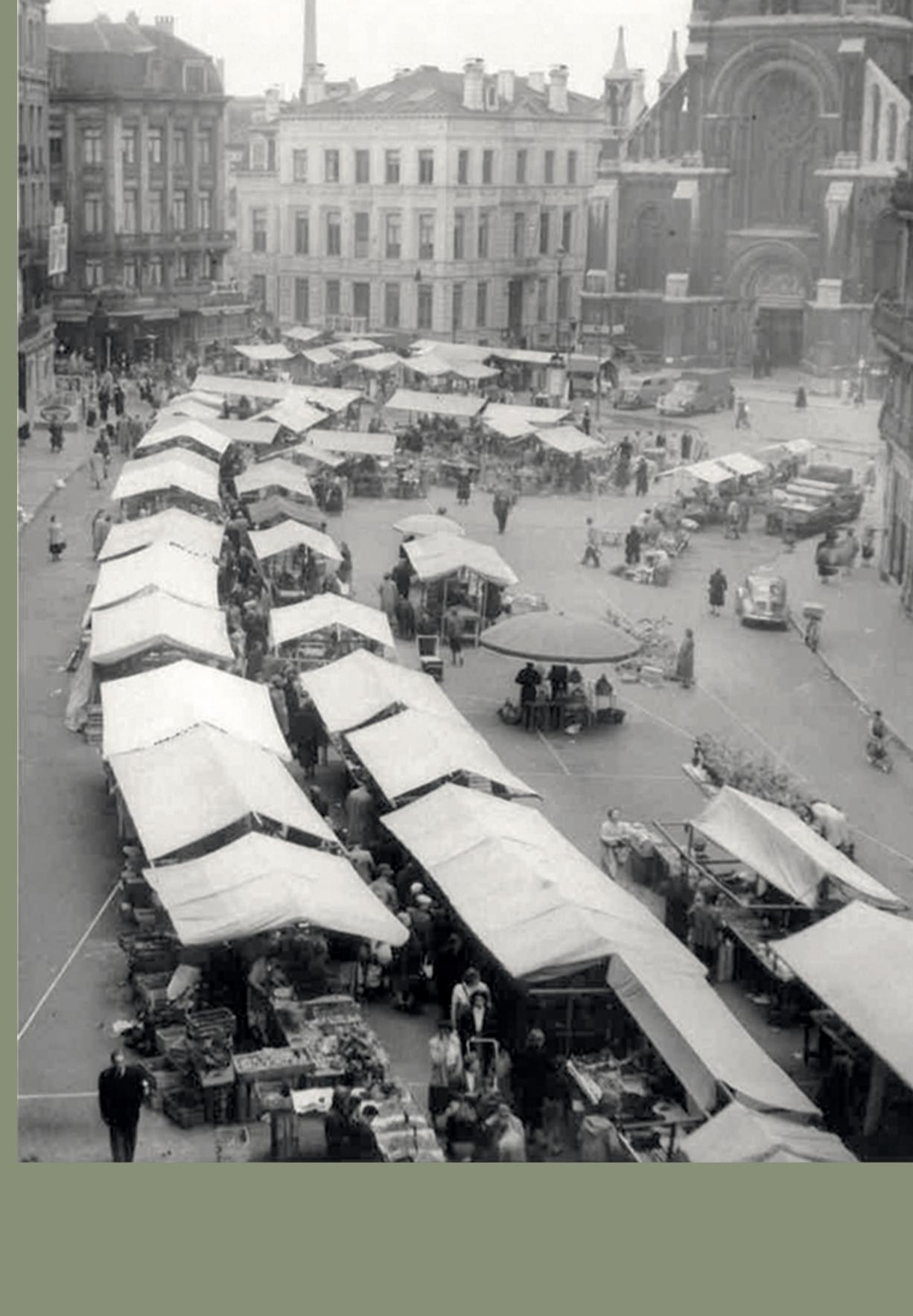
Zicht op de markt aan het begin van de 20^e eeuw. Rechts van de kerk: de Oude-Mannenstraat, voor het doortrekken de Volderslaan in 1901

View of the market in the early 20th century. To the right of the church, rue des Vieillards before the opening of avenue Volders in 1901



Au n° 18, l'immeuble de l'Aegidium construit en 1905, abrite une salle de fête aux décors mauresques – le Diamant Palace – qui sera complétée en 1956 par une salle de style Louis XV ainsi que la brasserie Flora

Aan het nr. 18 ligt het Aegidium uit 1905 met een moorse feestzaal: de Diamant palace; in 1956 uitgebreid met een zaal in Louis XV-stijl, evenals met brasserie Flora



Le marché occupe le grand Parvis depuis son aménagement en 1904

Sinds de aanleg van het Grote Voorplein in 1904 wordt hier markt gehouden

The market has been held on the large Parvis Square since its creation in 1904



At N° 18, the Aegidium building, built in 1905, houses a Moorish-inspired reception hall – the Diamant Palace – which was complemented in 1956 by a Louis XV-style hall and the Flora brasserie

Extension du marché créé sur le grand Parvis aménagé en 1904

Uitbreiding van de markt aan het Grote Voorplein dat in 1904 wordt aangelegd

Extension of the market created on the large Parvis Square built in 1904

COLL. PRIVÉE.

INFO
www.st-gilles-brussels.be

